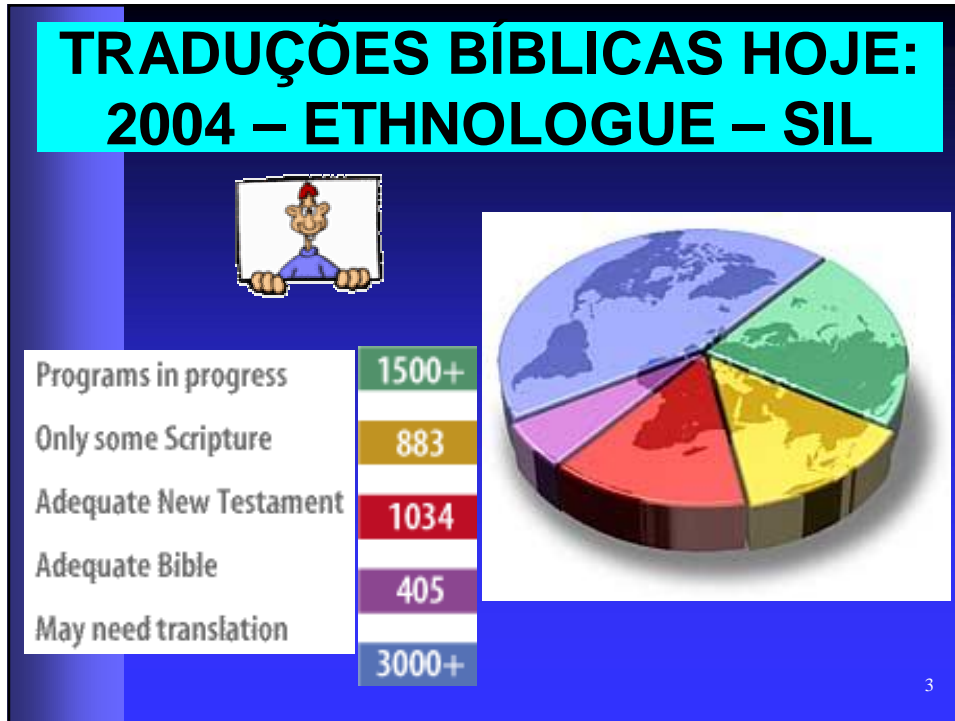




**A BÍBLIA E AS SUAS TRADUÇÕES**

**Pf LUIZ SAYÃO – 09/2005  
FTBSP – SÃO PAULO**







## AS VERSÕES ALMEIDA

<p><b><u>n</u> CORRIGIDAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><b>n - ANTIGA</b></li><li><b>n - FIEL (1994)</b></li><li><b>n - IBB/JuERP (1997)</b></li><li><b>n - SBB (1995)</b></li></ul>	<p><b><u>n</u> ATUALIZADAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><b>n - 1a EDIÇÃO</b></li><li><b>n - 2a EDIÇÃO (1993)</b></li> <li><b>  <u>REVISADA (JUERP)</u></b></li><li><b>  <u>CONTEMPORÂNEA</u></b></li><li><b>  <u>ALMEIDA 21</u></b></li></ul>
---	---

7



## AS VERSÕES CATÓLICAS

<p><b>DO LATIM:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><b>FIGUEREDO (1790)</b></li><li><b>MATOS SOARES (1930)</b></li></ul>	
<ul style="list-style-type: none"><li><b>BÍBLIA DE JERUSALÉM (1976)</b></li><li><b>BÍBLIA VOZES (1982)</b></li><li><b>PASTORAL (1990)</b></li><li><b>ECUMÊNICA (1997)</b></li><li><b>TRADUÇÃO DA CNBB (2001)</b></li><li><b>NOVA B. DE JERUSALÉM (2002)</b></li><li><b>BÍBLIA DO PEREGRINO (2002)</b></li></ul>	

8

# VERSÕES CONTEMPORÂNEAS

**LINGUAGEM DE HOJE**  
 (BLH 1988, NTLH 2000)

**BÍBLIA VIVA**

**PORTUGAL: PORTUGUÊS CORRENTE**  
 “O LIVRO” (2004)

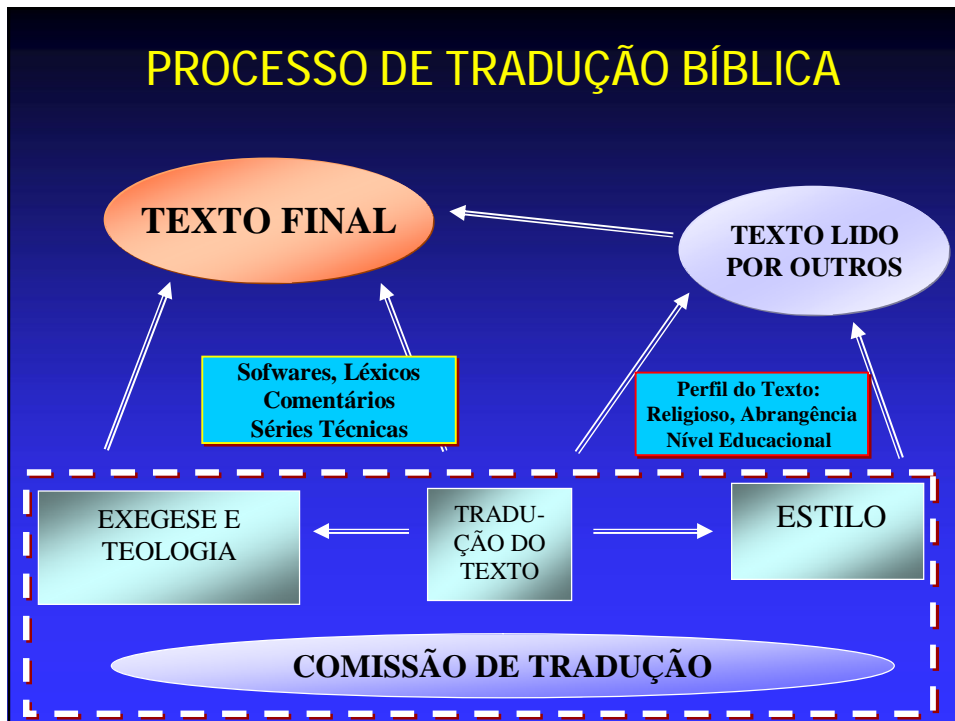
**NOVA VERSÃO INTERNACIONAL**  
 (1994 NT, 2000 BÍBLIA)

9

## AS VERSÕES AVALIADAS

Mais Literal		Mais Funcional			Mais Livre	
RC 1940	RC SBB	REVIS		Port Corre.		Viva
	RC Fiel	ARA	ARA2	NVI	o Livro	
	RC IBB	Cont.	ALM 21		BLH/NTLH	

10



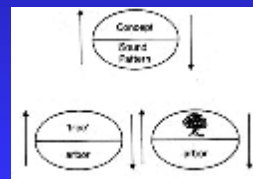
## POR QUE NOVAS TRADUÇÕES?

### 1. ARQUEOLOGIA: DESCOBERTAS ARQUEOLÓGICAS, HISTÓRICAS E LINGÜÍSTICAS

12

## POR QUE NOVAS TRADUÇÕES?

### n 2. LINGÜÍSTICA: DESENVOLVIMENTO DA DISCIPLINA (NOVA FILOSOFIA DE TRADUÇÃO)



13

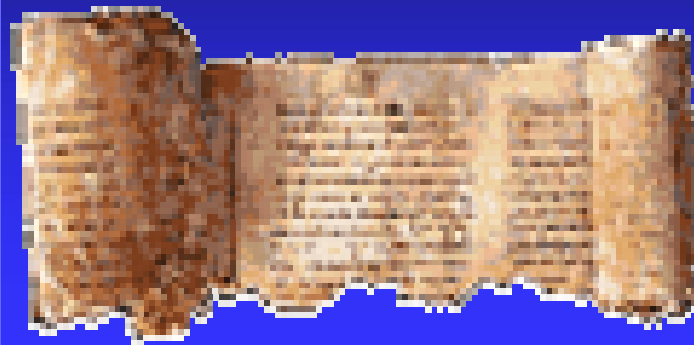
## POR QUE NOVAS TRADUÇÕES?

### n 3. LÍNGUA PORTUGUESA: ATUALIZAÇÃO LINGÜÍSTICA AS EXIGÊNCIAS DO CARÁTER DINÂMICO DA LÍNGUA



14

## QUAIS SÃO AS FONTES DAS VERSÕES BÍBLICAS?



15

## A BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA

- n TRAZ O FAMOSO TEXTO MASSORÉTICO
- n O TEXTO ESTÁ EM HEBRAICO E EM ARAMAICO
- n BASEADO NO CÓDICE DE LENINGRADO DE 1008
- n TRADIÇÃO DE AARON BEN ASHER
- n A OBRA DE RUDOLF KITTEL NA BHK
- n A BHS SURTIU ENTRE 1967-77
- n FOI EDITADA POR KARL ELLIGER E WILHELM RUDOLPH
- n A BHS INTERAGE COM TODOS OS MANUSCRITOS

16



## A SEPTUAGINTA E SUA RELEVÂNCIA

- n ELABORADA NO s. 3 aC POR JUDEUS HELENISTAS
- n SURTIU NO EGITO, EM ALEXANDRIA
- n É A MAIS ANTIGA E IMPORTANTE VERSÃO DO AT
- n MUITO USADA PELOS PRIMEIROS CRISTÃOS
- n SEU TEXTO DIFERE DO TEXTO MASSORÉTICO
- n A EDIÇÃO DE RAHLFS É PADRÃO

17

## NOVO TESTAMENTO GREGO - NA 27

- n É O TEXTO CRÍTICO
- n BASEADO NOS ESTUDO DE NESTLE-ALAND
- n É O MAIS ACEITO NO MUNDO, POR CRITÉRIOS CIENTÍFICOS
- n É O RESULTADO FINAL DA AVALIAÇÃO DE TODOS OS MANUSCRITOS GREGOS DISPONÍVEIS
- n PUBLICADO PELA SB ALEMÃ/UBS

18



## QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

- n 1. REORGANIZAÇÃO SINTÁTICA  
ELABORADA A PARTIR DA LÍNGUA RECEPTORA PARA QUE O TEXTO POSSA FLUIR BEM. EVITA TEXTOS INVERTIDOS.
- n 2. REDUÇÃO DE PERÍODOS LONGOS E USO DA PONTUAÇÃO CORRETA:  
EXEMPLO: Efésios 1.3-14.

20

## QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

### n 3. ESPECIFICIDADE SEMÂNTICA:

- n Conhecer: Cf usado em Gn 4.1 e no cp 19.
- n Casa: família, palácio, dinastia, nação, templo, casa.
- n Pai: antepassado, ancestral, avô, fundador, pai.
- n Terra: país, solo, região, planeta, chão.

21

## QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

- n 4. EVITAR TERMOS EM DESUSO: (Lv 7.12; Jó 15.27; Sl 38.11). Vilipêndio, vitupério, propínquo, concupicência, chocarrice, alígera, obréia, coscorão, caçoula, charneca, enxúndia, impudícia.
- n 5. EVITAR TERMOS QUE MUDARAM DE SENTIDO: Jornaleiro (diarista), vagabundo (peregrino), fazenda (bens) e buzina (trombeta).
- n 6. EVITAR AMBIGÜIDADE: 1Tm 5.3: viúvas de fato viúvas.

22

## QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

### n 7. EVITAR IMPOSSIBILIDADES:

n Lv 13.29 (barba/queixo); 2Rs 4.21 (“fechou a porta e saiu”).

### n 8. EVITAR ASSOCIAÇÕES INDEVIDAS:

n 1Ts 4.4; Sl 30.11; Jr 48.11. fezes, obrar, saco, chifre, etc.

### n 9. EVITAR ANACRONISMOS:

unicórnio, dinheiro, cerveja e piano.

23

## QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

### u 10. EVITAR O LITERAL ENGANOSO:

u Tg 1.2 (grego): Toda alegria contai, irmãos meus, quando em tentações cairdes em diversas.

u Meus irmãos, tende grande gozo quando cairdes em várias tentações. (versão tradicional)

u Meus irmãos, considerem motivo de grande alegria o fato de passarem por diversas provações. (NVI)

### u 11. INCLUIR NOTAS IMPORTANTES

n Em Jo 3.3 o texto fala sobre *nascer de novo*. A palavra grega assim traduzida significa também *nascer de cima*, ou seja, de Deus. Não é possível incluir a ambigüidade do texto grego no português.

24

## QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

### n 12. O Desdobramento da Gramática:

- u 1 Tessalonicenses 1.3 (genitivo):  
Lembramos ... o que vocês têm demonstrado: o trabalho que resulta da fé, o esforço motivado pelo amor e a perseverança pro-veniente da esperança em nosso Senhor Jesus Cristo.
- u Marcos 8.15 (imperfeito): Tomando-a pela mão, a febre a deixou, e ela se levantou e começou a servi-lo.

25

## AS BÍBLIAS COM ANOTAÇÕES

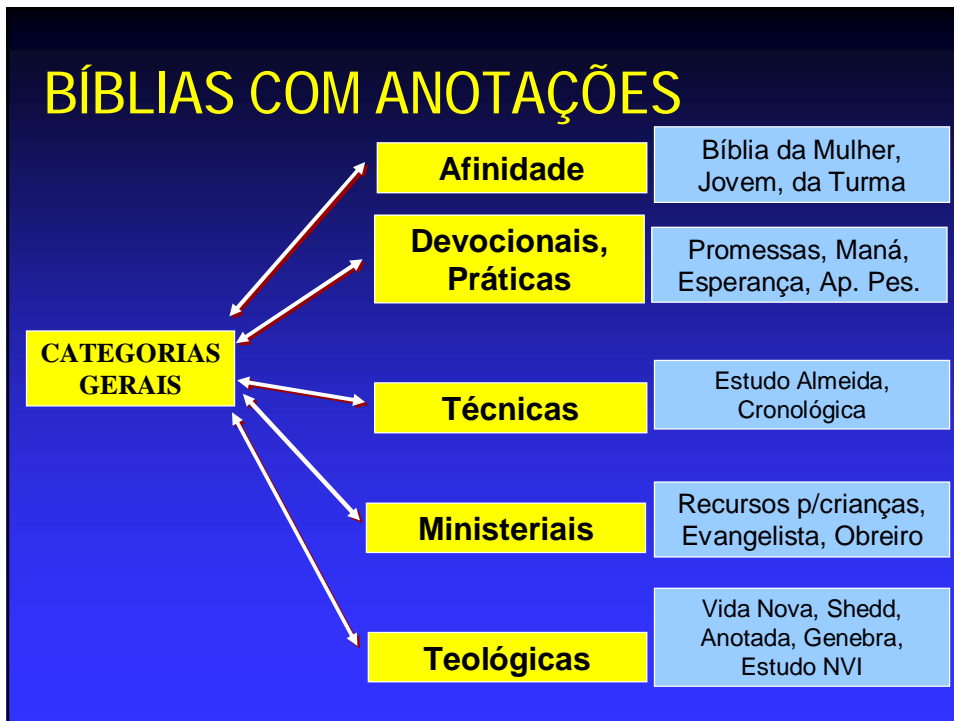
**BÍBLIAS DE ESTUDO:**

**TEOLÓGICAS, TÉCNICAS, DIRECIONADAS**

**NÃO CONFUNDA  
VERSÃO COM NOTAS**

**BÍBLIAS DE AFINIDADE:**

**VOLTADA PARA GRUPOS ESPECÍFICOS**





## A DIVERSIDADE DE BÍBLIAS COM ANOTAÇÕES

<p><i>Vida Nova, Shedd, Scofield, Estudo Esperança, Genebra Estudo Almeida, Executivo Estudo Pentecostal, Estudo Vida Estudo Indutivo, Thompson, Estudo em Cores, Maná, Anotada Da Mulher, Obreiro, Explicada Estudo da Mulher, Da Turma Devocional da Mulher, Jovem</i></p>	<p><i>Estudo das Profecias Estudo Plenitude, Teen Apologética, Do Ministro Aplic. Pessoal, Est. NTLH Estudo do Evangelista Ordem Cronológica Temas em Corcondância Ministério com crianças Promessas, De Estudo NVI</i></p>
--	---

